



# **SILVANA BORGHI**

## **SB TRANSLATIONS**

Morón, Buenos Aires. Argentina. Tel +5491124000917 - WhatsApp  
+5491165479176

[silvana\\_b@fibertel.com.ar](mailto:silvana_b@fibertel.com.ar) [sbtradus@gmail.com](mailto:sbtradus@gmail.com)

### **TRANSLATOR**

English into Spanish. Portuguese into Spanish. Portuguese into English. Spanish into English

**Expertise:** Education, Human Studies (History, Geography, Economy), Finance, Legal, Environment, Pharma, Fashion and Beauty, Literature (Fiction and Non-Fiction, Self-Help Books, Religion) IT, COVID-19

**Services:** Proofreading. Editing. MTPE Term Translation. MT Evaluation, Copywriting. Subtitling translation. Audio translation.

### **EDUCATION**

***Literary, Technical and Scientific Translator Degree English into Spanish, 2016***  
***Spanish Teacher Degree, 1998***

- ♦ Post Graduate Degree: Specialist in Legal and Economic Translation: attending from June, 2017
- ♦ Post Graduate Degree: Educational Leadership and Management, 2019
- ♦ B1 level in Italian Language, 2019
- ♦ Professional graphologist: attending from March 2020.
- ♦ Celpe Bras, Proficiency Certification in Portuguese, 2009
- ♦ Spanish Teacher, 1988
- ♦ Social Sciences Teacher, 1998.

#### ***Training and Professional Updating Courses***

- ♦ QA for Translations, Digital Skills PDF to word for translators, Lorena Roque, CTPBA (Seminars September, October 2020).
- ♦ Medical translations, medical terminology, clinical trial protocols translations Seminars, Pablo Muguerza (June, July, August, September, October 2020).
- ♦ Marketing for translators, AATI (August 2020).
- ♦ MTPE Seminar, Juan Macarlupu (July 2020).
- ♦ Transcreation and copywriting Seminar, Pablo Badenes, (July 2020).
- ♦ Digital Skills for translators Seminar; Juan Macarlupu (June 2020).
- ♦ Proofreading workshop for Literary, Linguistic, Humanistic and Academic texts (June 2020)
- ♦ Translator software and tools Seminar, Juan Macarlupu (May 2020)
- ♦ SDL MTPE Translation Course. SDL MTPE certification (Jan 2020).
- ♦ Translating Workshop English into Spanish, Leandro Wolfson (Jan to March, 2020).
- ♦ Plain Spanish and proofreading course (CTPBA, 2019).
- ♦ Proofreading Real Academia Española (CTPBA, 2018).
- ♦ Translation Practicing PT-SP (AATI, 2018).
- ♦ Plain English (AATI, 2018).
- ♦ Translation practicing EN-SP in journalism (AATI, 2017).

### **EXPERIENCE**

- ♦ High School Principal, Buenos Aires, Argentina (2020).
- ♦ English into Spanish (AR) Privacy Policies, DNA for LGE Smart TV, for Taijiatrans, Jinan, China (since September 2020)
- ♦ Portuguese into Spanish and English translator for contracts, legal documents, websites, cosmetics, manuals, brochures, proofreading texts and audioscripts for Hering campaign,

Pharma and COVID-19 texts, FAO documents for Museo do Amanhã. Anton Paar's website, Privacy Policies and user manual and setup translations from English into Spanish (AR Translator's checker, Magma Translations Agency, Rio de Janeiro, Brazil (Oct 2017 and working on).

- ♦ BOP (Bureau of prisons) project, for MGM Linguistic Solutions, audio translations from Spanish into English (May 2020 and working on)
- ♦ TER model MTPE+MT evaluation for Amazon project, Moravia and Jublo, London, United Kingdom (Dec 2019 and working on).
- ♦ English into Spanish Translator in MTPE term translation, COVID-19 healthcare products translations for Linguitronics, Shanghai, China (2020).
- ♦ English into Spanish translator, conference subtitling translator for Transperfect-Translations.com, Tokyo, Japan (2020).
- ♦ English-Spanish translator, QA checker, SEO query translator, marketing translator, titles translation and writing, recommendation notes, product descriptions, MTPE, English banner proofreader for Alibaba Language, Alibaba Group crowdsourcing platform Zuodao, Hong Kong, China (Jan 2019 and working on).
- ♦ English into Spanish translator, Langtask platform. Spanish copywriter, audio and image content provider. Spanish linguist for creative notes, soft teens notes, recommendation notes and vocabulary checker for Summa Linguae, Cracow, Poland (Jan 2019 and working on).
- ♦ Portuguese into Spanish and English translator for contracts, legal documents, websites, cosmetics, manuals, brochures, proofreading texts and audioscripts for Hering campaign, Pharma and COVID-19 texts, FAO documents for Museo do Amanhã. Translator's checker, Magma Translations Agency, Rio de Janeiro, Brazil (Oct 2017 and working on).
- ♦ Literary translator from English and Portuguese into Spanish at Babelcube platform, New Jersey, USA 2014 -2019).
- ♦ Proofreader and freelance writer in Peripatetic Translation Services GmbH, Röhrmoos, Germany (2017-2018)
- ♦ The Translation Gate, Inc (Alibaba project): English into Spanish marketing and pharma translator, El Cairo, Egypt (Jan to May, 2018 March, April and June 2020)
- ♦ Professional Translations, Inc: Aircraft Manual and FAA (Federal Aviation Administration) procedures and rules for airworthiness directives, Trish M. Enterprises, Alabama, USA (Oct and Nov, 2018).
- ♦ Marketing translations for WeLead Translations Inc., Shanghai, China (April, 2018).
- ♦ Proofreading services for Translation Tower, Mabalacat, Pampanga, Philippines (Feb, 2018).
- ♦ Book translated: <https://goo.gl/uMr4HT>
- ♦ Online Volunteering for Wikimedia Argentina and Gospel Translations.

## **MEMBERSHIPS**

- ♦ AATI Member and Team Assistant.
- ♦ PLECA, Member.
- ♦ WIKIMEDIA ARGENTINA, Member and assistant.